

ROZHODNUTIE VÝBORU PRE OBCHOD MEDZI EÚ A KOLUMBIOU A PERU č. 2/2014**zo 16. mája 2014****Prijatie rokovacieho poriadku a kódexu správania pre rozhodcov podľa článku 13 ods. 1 písm. h) a článku 315 Dohody o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej [2015/1046]**

VÝBOR PRE OBCHOD,

so zreteľom na Dohodu o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej (ďalej len „dohoda“), podpísanú v Bruseli 26. júna 2012, a najmä na jej článok 13 ods. 1 písm. h) a článok 315,

keďže:

- (1) Výbor pre obchod prijme na svojom prvom zasadnutí rokovací poriadok a kódex správania pre rozhodcov.
- (2) Výbor pre obchod má výlučnú právomoc hodnotiť a prijímať rozhodnutia, ako sa predpokladá v dohode, v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, ktorú mu predložia špecializované orgány zriadené podľa dohody,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

1. Rokovací poriadok a kódex správania pre rozhodcov sa stanovujú tak, ako sa uvádza v prílohe.
2. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 7. októbra 2014.

V Lime 16. mája 2014

*ministerka obchodu, priemyslu
a cestovného ruchu Kolumbie*
Cecilia ÁLVAREZ-CORREA

*Za Výbor pre obchod
komisár Európskej komisie pre obchod*
Karel DE GUCHT

*ministerka zahraničného obchodu
a cestovného ruchu Peru*
Blanca Magali SILVA VELARDE-ÁLVAREZ

PRÍLOHA

ROKOVACÍ PORIADOK

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Podľa hlavy XII (Urovnávanie sporov) a podľa tohto poriadku platí, že:
 - a) „dohoda“ je Dohoda o obchode medzi Peru a Kolumbiou na jednej strane a Európskou úniou a jej členskými štátmi na strane druhej podpísaná v Bruseli 26. júna 2012;
 - b) „poradca“ je osoba, ktorú strana zúčastnená na spore určila, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s konaním pred rozhodcovským tribunálom;
 - c) „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
 - d) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu uskutočňuje výskum alebo pomáha tomuto rozhodcovi;
 - e) „žalujúca strana“ je ktorákoľvek zmluvná strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 302 (Začatie rozhodcovského konania) dohody;
 - f) „žalovaná strana“ je strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 299 (Rozsah uplatňovania) dohody;
 - g) „rozhodcovský tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
 - h) „zástupca strany“ je zamestnanec alebo akákoľvek osoba menovaná ministerstvom, vládnu agentúrou alebo akýmkoľvek iným verejným subjektom zmluvnej strany zúčastnenej na spore;
 - i) „deň“ je kalendárny deň;
 - j) „tretia strana“ je zmluvná strana, ktorá nie je stranou zúčastnenou na spore, ale ktorá sa zúčastňuje na konzultáciách a/alebo rozhodcovských konaniach podľa toho, o aký prípad ide, v súlade s článkami 301 ods. 10 (Konzultácie) a/alebo 302 ods. 4 (Začatie rozhodcovského konania) hlavy XII (Urovnávanie sporov) dohody.
2. Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, je žalovaná strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania o urovnaní sporu, najmä za organizáciu vypočutí. Obe zmluvné strany sa však spoločne podieľajú na výdavkoch spojených s organizačnými záležitosťami rozhodcovského konania vrátane výdavkov rozhodcov. Rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť, že tieto administratívne náklady, s výnimkou nákladov na rozhodcov, budú rozdelené iným spôsobom, pričom sa zohľadňujú osobitosti príslušného prípadu a iné okolnosti, ktoré sa môžu považovať za relevantné.

OZNÁMENIA

3. Strany zúčastnené na spore a rozhodcovský tribunál odosielajú akúkoľvek žiadosť, akékoľvek oznámenie, písomné podanie alebo akýkoľvek iný dokument doručením s potvrdením o prijatí, doporučenou poštou, kuriérom, faxom, telexom, telegramom alebo akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorým sa zabezpečí záznam o ich odoslaní.
4. Každá strana zúčastnená na spore poskytne druhej strane zúčastnenej na spore, akejkolvek tretej strane zúčastnenej na spore a každému rozhodcovi jedno vyhotovenie každého svojho písomného podania. Vyhotovenie dokumentu sa poskytne aj v elektronickom formáte.
5. Všetky oznámenia sú adresované koordinátorom dohody.
6. Drobné chyby administratívnej povahy v akejkolvek žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zmeny jasne vyznačené.

7. Ak posledný deň pre doručenie dokumentu pripadá na deň pracovného pokoja v Kolumbii, Peru alebo v EÚ, daný dokument sa môže doručiť v nasledujúci pracovný deň.

ZAČATIE ROZHODCOVSKÉHO KONANIA

8. Ak žalujúca strana tvrdí, že určité opatrenie predstavuje v súlade s článkom 302 ods. 2 (Začatie rozhodcovského konania) porušenie ustanovenia dohody, poskytne táto strana vysvetlenie, v čom dané opatrenie porušuje ustanovenia tejto dohody, a to tak, aby boli jasne uvedené právne dôvody sťažnosti a aby žalovaná strana mohla predložiť svoju obhajobu.

TRETIE STRANY

9. V súlade s článkom 302 ods. 4 (Začatie rozhodcovského konania) dohody môže akákoľvek tretia strana predložiť rozhodcovskému tribunálu písomné podania spolu s ich vyhotovením určeným zmluvným stranám zúčastneným na spore a akékoľvek tretej strane.
10. Akákoľvek tretia strana sa takisto môže zúčastniť na tomto vypočutí(-iach) rozhodcovského tribunálu a rozhodcovský tribunál ju písomne vyzve, aby predložila svoje stanoviská počas vypočutia(-í).

ZOZNAM ROZHODCOV

11. Ak zmluvná strana vymenuje kandidátov na zoznam rozhodcov podľa článku 304 (Zoznam rozhodcov) dohody, môžu ostatní účastníci namietat voči tomuto vymenovaniu iba v prípade, že nie je v súlade s požiadavkami na členov rozhodcovského tribunálu uvedenými v článku 304 ods. 3 (Zoznam rozhodcov) dohody a v kódexe správania.
12. Ak kandidát vymenovaný zmluvnou stranou už nie je v tomto zozname, vymenuje zmluvná strana nového kandidáta. V prípade kandidátov na funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu sa strany dohodnú na výmene.

ZRIADENIE ROZHODCOVSKÉHO TRIBUNÁLU

13. Ak sa podľa článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody vyberá akýkoľvek člen rozhodcovského tribunálu žrebovaním, prizvú sa na žrebovanie s dostatočným časovým predstihom zástupcovia oboch strán zúčastnených na spore. Žrebovanie sa v každom prípade vykoná, nech už je v tom čase prítomná ktorákoľvek strana zúčastnená na spore, a to do 5 dní od podania žiadosti o výber rozhodcu predsedom Výboru pre obchod.
14. Strany zúčastnené na spore oznámia rozhodcom ich vymenovania.
15. Rozhodca, ktorý bol vymenovaný postupom stanoveným v článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody, oznámi Výboru pre obchod do 5 dní od dátumu, keď bol o svojom vymenovaní informovaný, či ho prijíma.
16. Ak sa strany zúčastnené na spore nedohodnú inak, stretnú sa tieto strany s rozhodcovským tribunálom do 7 dní po jeho zriadení, aby rozhodli o tých záležitostiach, ktoré tieto strany alebo rozhodcovský tribunál pokladajú za vhodné. V prípade, že Výbor pre obchod neurčil odmeny a výdavky, ktoré sa majú platiť rozhodcom, určia sa tieto odmeny a výdavky v súlade s praxou WTO.
17. a) Ak sa strany zúčastnené na spore do 5 dní od výberu rozhodcov nedohodnú inak, mandát rozhodcovského tribunálu je:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody, ktorej sa strany zúčastnené na spore dovolávajú, záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti príslušného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 299 (Rozsah uplatňovania) a prijať rozhodnutie v súlade s článkom 307 (Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu) dohody.“.
- b) Strany zúčastnené na spore musia oznámiť rozhodcovskému tribunálu dohodnutý mandát do 2 dní od dosiahnutia dohody.

PRVÉ PODANIA

18. Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr 20 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr 20 dní od dátumu doručenia prvého písomného podania.

ČINNOSŤ ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV

19. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne rozhodnutia týkajúce sa konania.
20. Ak nie je v dohode alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak, môže rozhodcovský tribunál vykonávať svoje činnosti akýmkoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.
21. Na rokovaniach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať iba rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť účasť na týchto rokovaniach aj svojim asistentom.
22. Návrh akéhokoľvek rozhodcovského tribunálu zostane výlučne v zodpovednosti daného rozhodcovského tribunálu a nesmie sa delegovať.
23. Ak sa vyskytne procesný problém, na ktorý sa nevzťahujú ustanovenia dohody a jej príloh, rozhodcovský tribunál môže prijať vhodný postup zlučiteľný s uvedenými ustanoveniami.
24. Ak sa rozhodcovský tribunál domnieva, že je nutné zmeniť akékoľvek časové obdobie uplatniteľné pri konaní alebo urobiť akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany zúčastnené na spore o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a uvedie obdobie alebo úpravu, ktoré sú potrebné. Lehoty stanovené v článku 307 ods. 2 (Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu) sa nemenia.

NÁMIETKY, ODVOLANIE A USTANOVENIE NÁHRADNÍKA

25. Žiadosť strany zúčastnenej na spore o vznesenie námietky alebo o odvolanie rozhodcu podľa článku 305 ods. 1 (Námietky, odvolanie a ustanovenie náhradníka) dohody má písomnú formu a obsahuje základ, ako aj dôkazy, ktoré dokladajú podstatné porušenie kódexu chovania zo strany rozhodcu. Táto žiadosť sa odošle druhej strane zúčastnenej na spore a jej kópia Výboru pre obchod do 10 dní od dátumu, keď strana získala dôkazy o okolnostiach, na ktorých sa zakladá žiadosť o odvolanie rozhodcu.
26. Do 5 dní od prijatia žiadosti strany zúčastnenej na spore navzájom konzultujú. V prípade dohody sa v súlade s postupom stanoveným v článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody vyberie nový rozhodca.
27. Ak sa strany zúčastnené na spore nedohodnú o potrebe odvolať rozhodcu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby o tejto záležitosti rozhodol predseda rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.
28. Ak predseda rozhodcovského tribunálu alebo jeho zástupca zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového rozhodcu žrebovaním. Ak bol pôvodný rozhodca vybraný stranami zúčastnenými na spore žrebovaním v súlade s článkom 303 ods. 2 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody, náhradník bude vybraný žrebovaním z osôb na zozname uvedenom v článku 304 (Zoznam rozhodcov) dohody, ktorý navrhla zmluvná strana, ktorá vybrala pôvodného rozhodcu. Naopak, ak bol pôvodný rozhodca vybraný stranami zúčastnenými na spore v súlade s článkom 303 ods. 5 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody, žrebovať sa bude zo všetkých osôb na uvedenom zozname. Výber sa uskutoční v súlade s bodom 12 *mutatis mutandis* a do 5 dní od dátumu podania žiadosti predsedovi rozhodcovského tribunálu.

29. Ak sa strany zúčastnené na spore nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu rozhodcovského tribunálu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednému zo zostávajúcich členov skupiny osôb vybraných za predsedov podľa článku 304 ods. 1 (Zoznam rozhodcov) dohody. Meno predsedu vyberá predseda Výboru pre obchod alebo zástupca predsedu žrebovaním. Tento výber sa uskutočňuje v súlade s bodom 12, a to do 5 dní od dátumu žiadosti predsedovi Výboru pre obchod. Rozhodnutie tejto osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.
30. Ak táto osoba rozhodne, že pôvodný predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, zvolí nového predsedu podľa článku 304 (Zoznam rozhodcov) dohody žrebovaním zo zostávajúcej skupiny osôb, ktoré môžu vykonávať funkciu predsedu. Výber nového predsedu sa uskutoční v súlade s bodom 12 *mutatis mutandis*, a to do 5 dní od dátumu, keď určená osoba rozhodla o námietke.
31. Kým sa nerozhodne o námietke proti rozhodcovi a jeho odvolaní a ustanovení náhradníka, pozastaví sa podľa príslušného prípadu konanie rozhodcovského tribunálu a príslušné lehoty.

VYPOČUTIA

32. Predseda stanoví dátum a čas vypočutia po porade so stranami zúčastnenými na spore a s ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu a zodpovedajúcim spôsobom ho písomne potvrdí stranám. Zmluvná strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania zverejní tieto informácie okrem prípadu, keď je vypočutie neverejné.
33. Ak sa strany zúčastnené na spore nedohodnú inak, koná sa vypočutie v Bruseli v prípade, že je žalujúcou stranou Kolumbia alebo Peru, a podľa potreby v Bogote alebo v Lime v prípade, že je žalujúcou stranou EÚ.
34. Ak sa tak strany dohodnú, môže rozhodcovský tribunál zvolať aj ďalšie vypočutia.
35. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu každého vypočutia.
36. Bez ohľadu na to, či je vypočutie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné tieto osoby:
 - a) zástupcovia strán zúčastnených na spore alebo akákoľvek tretia strana;
 - b) poradcovia strán zúčastnených na spore alebo akejkoľvek tretej strany;
 - c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia a asistenti rozhodcov.
37. Rozhodcovský tribunál môžu osloviť iba zástupcovia a poradcovia strán zúčastnených na spore a akákoľvek tretia strana.
38. Najneskôr 5 dní pred dátumom vypočutia doručí každá strana zúčastnená na spore rozhodcovskému tribunálu zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto strany prednesú na vypočutí ústne argumenty alebo stanoviská, ako aj ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa zúčastnia na vypočutí.
39. S výhradou bodov 46, 47, 48 a 49 sú vypočutia rozhodcovských tribunálov verejné okrem prípadu, keď strany zúčastnené na spore rozhodnú, že vypočutia sú čiastočne alebo úplne neverejné.
40. Rozhodcovský tribunál vedie pojednávanie nasledujúcim spôsobom, pričom zabezpečí, aby žalujúca strana a žalovaná strana dostali rovnaký čas:

Argumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) odpoveď žalovanej strany.

41. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo strán zúčastnených na spore kedykoľvek počas pojednávania.
42. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby sa čo možno najskôr vyhotovil prepis každého vypočutia a doručil stranám zúčastneným na spore.
43. Do 10 dní od dátumu vypočutia môže ktorákoľvek strana zúčastnená na spore doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa objavila počas vypočutia.

PÍSMENNÉ OTÁZKY

44. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe strany zúčastnené na spore. Strany zúčastnené na spore a akákoľvek tretia strana dostanú kópiu všetkých otázok, ktoré položil rozhodcovský tribunál. Ak nie je možné zodpovedať otázku v priebehu vypočutia, mal by rozhodcovský tribunál poskytnúť stranám zúčastneným na spore vhodnú lehotu na zodpovedanie týchto otázok.
45. Každá strana zúčastnená na spore alebo akákoľvek tretia strana takisto poskytne druhej strane zúčastnenej na spore a akejkoľvek tretej strane kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu. Strany zúčastnené na spore dostanú príležitosť vyjadriť sa k odpovedi druhej strany zúčastnenej na spore a k odpovediam každej tretej strany do 5 dní odo dňa doručenia písomnej odpovede.

DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

46. Každá strana zúčastnená na spore, akákoľvek tretia strana a ich poradcovia zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá strana zúčastnená na spore predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za informácie dôverného charakteru, ako s informáciami, ktoré majú dôverný charakter.
47. Ak strana zúčastnená na spore predloží rozhodcovskému tribunálu znenie svojich písomných podaní, ktoré má dôverný charakter, na žiadosť druhej strany zúčastnenej na spore poskytne aj súhrn informácií obsiahnutých v podaniach, ktorý nemá dôverný charakter, a to najneskôr do 15 dní od dátumu žiadosti alebo podania, podľa toho, k čomu došlo neskôr.
48. Písomné podania rozhodcovského tribunálu sa považujú za dôverné, ale predkladajú sa stranám zúčastneným na spore a všetkým tretím stranám. Nič v tomto rokovacom poriadku nebráni strane zúčastnenej na spore zverejniť vyhlásenia o svojich vlastných stanoviskách, ak neobsahujú informácie, ktoré majú dôverný charakter.
49. Rozhodcovský tribunál zasadne neverejne, ak podanie a argumenty niektorej strany zúčastnenej na spore obsahujú informácie, ktoré majú dôverný charakter.
50. Strany zúčastnené na spore a ich poradcovia zachovávajú dôvernosť vypočutí rozhodcovského tribunálu, ak sú vypočutia v súlade s bodom 39 neverejné.

JEDNOSTRANNÉ KONTAKTY

51. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadviaže kontakt s jednou stranou zúčastnenou na spore v neprítomnosti druhej strany zúčastnenej na spore.
52. Žiadny člen rozhodcovského tribunálu nesmie hovoriť o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou zúčastnenou na spore alebo akoukoľvek treťou stranou v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

PODANIA AMICUS CURIAE

53. Akákoľvek zainteresovaná mimovládna osoba usadená na území niektorej zo strán zúčastnených na spore, ktorá nie je členom vlády žiadnej zo strán zúčastnených na spore, môže podať rozhodcovskému súdu písomnú žiadosť, ktorej kópiu zašle stranám zúčastneným na spore, aby jej bolo povolené predložiť list *amicus curiae* do 10 dní odo dňa zriadenia rozhodcovského súdu. Táto žiadosť:
- a) obsahuje opis osoby, ktorá ju podáva, vrátane jej sídla a iných kontaktných údajov, povahu jej činností a v prípade právnickej osoby informácie o jej členoch, jej právnom statuse a jej všeobecných cieľoch;
 - b) určuje osobitné skutkové a právne otázky, ktoré sa budú riešiť v podaniach;
 - c) upresňuje charakter jej záujmu a významu pre konania, ako aj to, akým spôsobom by podania pomohli rozhodcovskému tribunálu pri určovaní skutkovej alebo právnej otázky týkajúcej sa sporu;
 - d) odhaľuje akýkoľvek priamy alebo nepriamy vzťah, ktorý osoba, ktorá ho podáva, má alebo mala so stranou zúčastnenou na spore, ako aj jej zdroj financovania;
 - e) uvádza, či dostala alebo dostane akúkoľvek finančnú alebo inú podporu od strany zúčastnenej na spore, osoby alebo organizácie, pri príprave žiadosti o povolenie predložiť stanovisko alebo pri príprave samotného stanoviska;
 - f) má dĺžku maximálne 5 strán s dvojitým riadkovaním a
 - g) je napísaná v jazykoch konania.
54. Rozhodcovský tribunál stanoví vhodný dátum, do ktorého sa strany zúčastnené na spore môžu vyjadriť k žiadosti o povolenie.
55. Rozhodcovský súd preskúma a vezme do úvahy žiadosť o povolenie, pravdivosť informácií, ktoré sú v nej uvedené, a všetky pripomienky strán zúčastnených na spore a bezodkladne prijme rozhodnutie, či udelí zainteresovanej mimovládnej osobe povolenie predložiť písomné podanie. Ak rozhodcovský súd povolí predložiť písomné podanie, neznamená to, že sa bude vo svojom rozhodnutí zaoberať právnymi argumentmi uvedenými v podaní.
56. Podania *amicus curiae* sa predložia rozhodcovskému súdu a ich kópia stranám zúčastneným na spore do 5 dní od dátumu, keď rozhodcovský súd vydal povolenie podanie predložiť. Podanie:
- a) obsahuje dátum a podpis osoby, ktorá predkladá podanie, alebo jej zástupcu;
 - b) je stručné a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán v dvojitom riadkovaní vrátane príloh;
 - c) nezavádzajú sa ním do sporu nové témy a týka sa iba tém relevantných pre skutkové a právne otázky, ktoré sú predmetom posúdenia rozhodcovského súdu a ktoré boli určené v žiadosti o povolenie predložiť podanie, pričom sa v ňom vysvetľuje, ako podanie rozhodcovskému súdu pomôže pri posudzovaní týchto otázok;
 - d) je predložené v jazykoch konania.
57. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby strany zúčastnené na spore mali možnosť písomne sa vyjadriť k akýmkoľvek podaniam *amicus curiae* pred dňom vypočutia.
58. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojom rozhodnutí zoznam všetkých podaní *amicus curiae*, ktoré mu boli doručené. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach.

59. Pri zohľadňovaní samotných žiadostí o povolenie predložiť podania alebo podania *amicus curiae* sa rozhodcovský súd vyhne prerušeniu konania a zabezpečí rovnosť strán zúčastnených na spore.

INFORMÁCIE A TECHNICKÉ PORADENSTVO

60. Rozhodcovský tribunál oznámi stranám zúčastneným na spore svoj úmysel požiadať o informácie alebo odborné poradenstvo expertov, ako je stanovené v článku 316 ods. 1 (Informácie a technické poradenstvo) dohody.
61. Rozhodcovský tribunál poskytne stranám zúčastneným na spore kópiu informácií alebo technického poradenstva, ktoré mu boli poskytnuté, a zabezpečí stranám zúčastneným na spore primeraný čas na predloženie pripomienok. Stanovisko expertov má iba poradný charakter.
62. Ak rozhodcovský tribunál zohľadní poskytnuté informácie alebo technické poradenstvo, musí takisto zohľadniť všetky pripomienky alebo postrehy predložené stranami zúčastnenými na spore, pokiaľ ide o takéto informácie alebo odborné poradenstvo.
63. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, že sa pri zhromažďovaní informácií a vyhľadávaní technického poradenstva budú konzultovať akreditované osoby so skúsenosťami v príslušnej oblasti. Okrem toho experti sú nezávislí, nestranní, nie sú prepojení alebo priamo či nepriamo závislí od ktorejkoľvek strany sporu a neprijímajú pokyny od nich ani od žiadnej organizácie.

NALIEHAVÉ PRÍPADY

64. V naliehavých prípadoch uvedených v článku 307 ods. 2 (Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu) dohody rozhodcovský tribunál zodpovedajúcim spôsobom upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku.

PREKLAD A TLMOČENIE

65. Strany zúčastnené na spore majú právo predložiť a prijať písomné podania, ako aj ústne predniesť a vypočúť si argumenty v jazyku podľa svojho výberu. Každá strana zúčastnená na spore urýchlene zabezpečí a znáša náklady za preklady svojich písomných podaní do jazyka, ktorý si vybrala druhá strana zúčastnená na spore. Žalovaná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany vybrali.
66. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa oznámia v jazykoch, ktoré si vybrali strany zúčastnené na spore.
67. Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, hradia strany zúčastnené na spore rovnakým dielom.
68. Ktorákoľvek strana zúčastnená na spore môže predložiť pripomienky ku ktorémukoľvek preloženému zneniu dokumentu, ktorý je vypracovaný v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

VÝPOČET LEHÔT

69. Ak z dôvodu uplatnenia bodu 7 niektorá strana zúčastnená na spore dostane dokument v iný deň než v deň, v ktorý tento dokument dostala druhá strana zúčastnená na spore, akákoľvek lehota vypočítavaná na základe dátumu prijatia tohto dokumentu sa počíta od posledného dňa prijatia tohto dokumentu.

INÉ POSTUPY

70. Tento rokovací poriadok je uplatniteľný aj na postupy ustanovené podľa článku 308 ods. 3 (Vykonávanie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu), článku 309 ods. 2 (Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu), článku 310 ods. 4 (Dočasné prostriedky nápravy v prípade nesplnenia rozhodnutia) a článku 311 ods. 2 (Preskúmanie opatrenia prijatého po pozastavení výhod alebo po kompenzácií pre nesplnenie). Lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku sa však upravujú v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom v týchto iných postupoch.

KÓDEX SPRÁVANIA

VYMEDZENIE POJMOV

1. Na účely tohto kódexu správania platí, že:
 - a) „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
 - b) „mediátor“ je osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 322 (Mediačný mechanizmus) a prílohou XIV (Mediačný mechanizmus pre necolné opatrenia) dohody;
 - c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov podľa článku 304 (Zoznam rozhodcov) dohody a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 303 (Zriadenie rozhodcovského tribunálu) dohody;
 - d) „expert“ je každá osoba, ktorá má technické znalosti alebo špecializáciu v určitých oblastiach, na ktoré sa vzťahujú jednotlivé hlavy dohody;
 - e) „asistent“ je osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu uskutočňuje výskum alebo pomáha tomuto rozhodcovi;
 - f) „konanie“, ak nie je uvedené inak, je rozhodcovské konanie podľa dohody a
 - g) „zamestnanci“ v súvislosti s rozhodcom sú osoby, ktoré tento rozhodca riadi a kontroluje, s výnimkou asistentov.

ZODPOVEDNOSŤ VO VZŤAHU KU KONANIU

2. Každý kandidát a rozhodca sa vystríha nevhodného správania a zdania nevhodného správania, je nezávislý a nestranný, vyhýba sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiava vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala bezúhonnosť a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov. Bývalí rozhodcovia musia dodržiavať povinnosti ustanovené v bodoch 15, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.

POVINNOSŤ ZVEREJNENIA

3. Skôr, ako sa potvrdí výber kandidáta za rozhodcu podľa dohody, kandidát zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by odôvodnene mohli vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát preto vynaloží všetko primerané úsilie, aby si bol vedomý všetkých takýchto záujmov, vzťahov a záležitostí.
4. Po výbere za rozhodcu táto osoba naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na to, aby si bola vedomá akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v bode 3 tohto kódexu správania a zverejní ich. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá od rozhodcu vyžaduje zverejňovanie všetkých takýchto záujmov, vzťahov alebo záležitostí, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania.
5. Kandidát alebo rozhodca oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania Výboru pre obchod, aby ich zmluvné strany mohli zväziť.

POVINNOSTI ROZHODCOV

6. Rozhodca po svojom výbere vykonáva svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.
7. Rozhodca posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na to, aby vydal rozhodnutie, a nedeleguje túto povinnosť na žiadnu inú osobu.
8. Rozhodca je zodpovedný za podniknutie všetkých potrebných krokov, aby zabezpečil, že jeho asistenti a zamestnanci sú s týmto kódexom oboznámení a príslušným spôsobom ho dodržiavajú.

9. Rozhodca sa neangažuje v jednostranných kontaktoch, ktoré sa týkajú konania.

NEZÁVISLOSŤ A NESTRANNOSŤ ROZHODCOV

10. Rozhodca musí byť nezávislý a nestranný a vyhýba sa vzbudzovaniu zdania nevhodného správania alebo zaujatosti. Nie je ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, protestom verejnosti, vernosťou niektorej zo zmluvných strán ani strachom z kritiky.
11. Rozhodca priamo ani nepriamo neprevezme žiadny záväzok ani neprijme žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom narúšala riadny výkon jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto narušenia.
12. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunále na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov a vyhýba sa činom, ktoré by mohli vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
13. Rozhodca nemôže dovoliť, aby jeho správanie alebo rozhodovanie ovplyvňovali finančné, obchodné, profesionálne, rodinné, osobné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.
14. Rozhodca nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať akékoľvek finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

POVINNOSTI BÝVALÝCH ROZHODCOV

15. Všetci bývalí rozhodcovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vzbudiť dojem, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo že majú výhody z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

16. Žiadny rozhodca alebo bývalý rozhodca nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, na iné účely než na účely samotného konania a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby alebo na poškodenie záujmov iných osôb.
17. Žiaden rozhodca nesmie zverejniť žiadne rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s článkom 318 ods. 4 (Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu) dohody.
18. Rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názory ktoréhokoľvek rozhodcu.

MEDIÁTORI, EXPERTI

19. Ustanovenia opísané v tomto kódexe správania, ktoré sa uplatňujú na rozhodcov alebo bývalých rozhodcov, sa uplatňujú *mutatis mutandis* na mediátorov.
-